



clcc

Centrul de lingvistica comparata și cognitivism  
S. 317, Edgar Quinet 5 – 7, sector 1  
010017, București, ROMÂNIA  
E-mail: clcc@is.unibuc.ro



Universitatea din București  
Bd. Mihai Kogălniceanu 36-46, sector 5  
050107, București, ROMÂNIA  
www.unibuc.ro

## IV Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia

### *Fraseologia e paremiologia, roba da matti!*

Bucarest, 27-29 settembre 2017



#### **Organizzatori:**

Associazione italiana di fraseologia e paremiologia PHRASIS  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bucarest  
Centro di linguistica cognitiva e cognitivismo dell'Università di Bucarest

#### **Sede:**

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bucarest  
Via Edgar Quinet 5-7, 010017 Bucarest

# PRIMA GIORNATA 27 settembre

8:30-9:00	Registrazione dei partecipanti		
9:00-10:00	<b>Allocuzioni di apertura aula Maiorescu</b> Roxana Utale – Vicepreside della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (Università di Bucarest); Luisa Messina Fajardo – Presidente PHRASIS; Mianda Cioba – Direttore del Dipartimento di Linguistica Romanza, Lingue e Letterature Iberoromanze e Italiano Oana-Dana Balaş, Presidente del Centro di Linguistica Comparata e Cognitivismo; Oana Sălişteanu – Presidente del Comitato organizzativo		
10:00-11:00	<b>Conferenza plenaria - aula Maiorescu</b> presiede: Luisa Messina Fajardo Stefania Nuccorini (Università degli Studi "Roma Tre"), <i>Talking about happiness and sadness: phraseologisms from the Longman Language Activator</i>		
11:00-11:30	<b>Pausa caffè – aula 214</b>		
	<b>aula Maiorescu</b> <b>sessione 1: Delimitazioni terminologiche e approcci teorici (1)</b> presiede: Sanda Rîpeanu	<b>aula Hasdeu</b> <b>sessione 2: Fraseologia, paremiologia e linguistica dei corpora</b> presiede: Oana-Dana Balaş	<b>aula 313</b> <b>sessione 3: Fraseologia e paremiologia nella traduzione letteraria (1)</b> presiede: Oana Sălişteanu
11:30-12:00	Jean-Philippe Zouogbo (Clillap-Arp, Université Paris Diderot-Sorbonne Paris Cité), <i>Tout ce qui brille dans la figuration n'est pas de l'or de l'idiomaticité: à propos de l'idiomaticité en phraséologie et en parémiologie</i>	Verginica Barbu Mititelu & Mihaela Ionescu & Mihaela Onofrei (Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială „Mihai Drăgănescu”, Academia Română), <i>A Romanian Corpus Annotated with Verbal Multiword Expressions</i>	Nataliya Litynska (Università “La Sapienza” di Roma), <i>Il romanzo di Dostoevskij I fratelli Karamazov nella traduzione italiana: vari approcci alla resa di fraseologia</i>
12:00-12:30	Alexandra Cuniță (Universitatea din București), <i>Le rôle du lexique dans la «dynamique proverbiale». Pour un modèle holiste d'interprétation des proverbes</i>	Ana Mansilla (Universidad de Murcia), <i>Valor y combinabilidad del lexema 'horas' en el lenguaje fraseológico del español y del alemán: El patrón [a X horas]: estudio de corpus</i>	Stephanie Cerruto (Università di Catania), <i>Idiomatismi e proverbi in Via col vento</i>
12:30-13:00	Maurice Kauffer (Université de Lorraine (Nancy) & CNRS-ATILF), <i>La pragmaticalisation en phraséologie</i>	Belén López Meirama (Universidad de Santiago de Compostela), <i>Día por día, año a año, mes tras mes: algunas construcciones fraseológicas binomiales del español</i>	Iride Valenti (Università di Catania), <i>Le polirematiche nella traduzione spagnola (2011) del Vecchio Dio di Luigi Pirandello</i>
13:00-14:00	<b>Pausa pranzo aula 214</b>		

	<b>aula Maiorescu</b> <b>sessione 4: Delimitazioni terminologiche e approcci teorici (2)</b> presiede: Jean-Philippe Zouogbo	<b>aula Hasdeu</b> <b>sessione 5: Fraseologia, paremiologia e didattica</b> presiede: Luisa Messina Fajardo	<b>aula 313</b> <b>sessione 6: Fraseologia e paremiologia nella traduzione letteraria (2)</b> presiede: Maria J. Valero Gisbert
14:00-14:30	Tiziana Emmi (Università di Catania), <i>Fraseologia e composizione</i>	Alessia A.S. Ruggeri (Università degli Studi "Roma Tre"), <i>Enseñar a traducir las UF: análisis de Nido vacío de Alicia Giménez Bartlett</i>	Mioara Angheluță (Universitatea din București), <i>Los refranes cervantinos y sus traducciones al rumano</i>
14:30-15:00	Joanna Szerszunowicz (University of Białystok), <i>On Phraseological Patterns from a Contrastive Perspective</i>	Kathleen Plötner (Université de Potsdam), *En el fin de semana hacer nada – <i>l'apprentissage des structures verbales dans les cours d'ELE et le figement</i>	Najlaa Kounitrate (Escuela Superior Rey Fahd de Traducción – Marruecos), <i>Fraseología contrastiva: traducción de locuciones español – árabe en Pedro Páramo</i>
15:00-15:30	Sonia Berbinski (Universitatea din București), <i>Le figement de l'approximation. De quelques marqueurs de l'imprécis et du vague</i>	Marta Saracho Arnáiz (Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto), <i>La gamificación para la enseñanza-aprendizaje de Fraseología en ELE</i>	Angela Castiglione (Università di Catania), <i>Fraseologia e proverbi della e dalla 'Parola'</i>
15:30-16:00	Fedor Pankov (Moscow Lomonosov State University), <i>Descriptive predicates: between grammar and phraseology (based on the material of the Russian language)</i>	Ivana Pistoresi De Luca (Universidad de Valladolid), <i>I primi passi nella comunicazione di uno straniero</i>	Davide Astori (Università degli Studi di Parma), <i>Tradurre proverbi. Il caso del "Bertoldo" di G.C. Croce nella sua prima versione romeno-moldava</i>
16:00-16:30	<b>Pausa caffè aula 214</b>		
	<b>aula Maiorescu</b> <b>sessione 7: Fraseologia, paremiologia e motivazione retorica</b> presiede: Stefania Nuccorini	<b>aula Hasdeu</b> <b>sessione 8: Fraseologia e paremiologia in prospettiva contrastiva</b> presiede: Cosimo De Giovanni	
16:30-17:00	Irina Tresorukova (Moscow State University "M.V.Lomonosov"), <i>Structural features of phraseological "erotapocrises" (speech formulas of question – answer) in the Modern Greek Language: approach to the theme</i>	Daša Stanič & Jasmina Markić (Universidad de Ljubljana), <i>Estudio contrastivo de las colocaciones indicando los conceptos de «rabia» y «miedo» entre el italiano, el español y el esloveno</i>	
17:00-17:30	Aneta Filipiuk-Kusz (Université Marie Curie-Skłodowska à Lublin), <i>Les expressions figées dans les commentaires sous les articles de presse en ligne</i>	Mirela Boncea (Universitatea de Vest, Timișoara), <i>La psicologia dell'uomo nei proverbi italiani e romeni</i>	
17:30-18:00	Paola Attolino (Università degli Studi di Salerno), <i>"Up like Donald Trump": the Tycoon and rap phraseology</i>	Araceli Gómez Fernández (UNED) & Isabel Uzcanga Vivar (Universidad de Salamanca), <i>Phrasèmes dans le discours de l'alimentation et du sport: à toute vapeur, à toute vitesse</i>	
18:00-18:30	Anamaria Gebăilă (Universitatea din București), <i>Espressioni idiomatiche come veicoli per strategie pragmatiche nei discorsi politici trasmessi</i>	Monica-Maria Iovănescu & Anda-Irina Rădulescu (Universitatea din Craiova), <i>L'eau – riche source de parémies roumaines et françaises (étude contrastive et de traduction)</i>	

## SECONDA GIORNATA 28 settembre

	<b>aula Maiorescu</b> <b>sessione 1: Paremiografia e fraseografia</b> presiede: Salvatore Trovato	<b>aula Hasdeu</b> <b>sessione 2: Questioni teoriche.</b> <b>Prospettive coseriane sulla fraseologia e sulla paremiologia</b> presiede: Stelian Dumistrăcel
9:00-9:30	Michela Murano (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano), <i>La présentation du patrimoine phraséologique français et italien dans les dictionnaires bilingues, entre tradition et innovation</i>	Liviu Groza (Universitatea din Bucureşti), <i>De la proverb la expresie și de la expresie la proverb</i>
9:30-10:00	María J. Valero Gisbert (Università degli Studi di Parma), <i>La fraseología en tres diccionarios fraseológicos del español</i>	Daniela Bordea (Universitatea din Bucureşti), <i>Un peu d'ordre dans le désordre. Étude du figement des expressions et des proverbes contenant des adjectifs – représentation bidimensionnelle</i>
10:00-10:30	Julija Nikolaeva, (Università “La Sapienza”, Roma), <i>La prima raccolta di proverbi russi a stampa di N.G. Kurganov (1769)</i>	Zora Obstová (Università Carlo IV di Praga), <i>Cranberry words tra tipologia e diacronia: l’italiano e il ceco a confronto</i>
10:30-11:00	Marzia Caria (LUMSA Roma) & Salvatore Izza (Escola de alguerés “Pasqual Scanu”), <i>“Millor una sardina avuy que una gallina demà”: proverbi e modi di dire algheresi nella raccolta di Joan Palomba</i>	Flavia Sciolette (Università degli Studi di Macerata), <i>La nozione di tradizione discorsiva in uno studio sul linguaggio formulare nei cantari</i>
11:00-11:30	Patrizia Bertini Malgarini (LUMSA Roma) & Ugo Vignuzzi (Università “La Sapienza”, Roma), <i>“Paini e rose so’ ccome er fumo de cucina”: le parole del cibo nei Proverbi romaneschi di G. Zanazzo</i>	Pentronela Savin (Universitatea “Vasile Alecsandri”, Bacău), <i>Phraseology and Culture in Eugeniu Coșeriu’s Integral Linguistics</i>
11:30-12:00	<b>Pausa caffè aula 214</b>	
12:00-13:00	<b>Conferenza plenaria - aula Maiorescu</b> presiede: Alexandra Cuniță Stelian Dumistrăcel (Academia Română), <i>Eugeniu Coșeriu: une perspective romane dans l’étude de la phraséologie roumaine</i>	
13:30-14:30	<b>Pausa pranzo aula 214</b>	
14:30-17:30	<b>VISITA GUIDATA</b>	
20:00	<b>CENA SOCIALE</b> – Casa Oamenilor de Știință – Piața Lahovari 9	

# TERZA GIORNATA 29 settembre

	<b>aula Maiorescu</b> <b>sessione 1: Fraseologia e paremiologia in letteratura</b> presiede: Patrizia Bertini Malgarini	<b>aula Hasdeu</b> <b>sessione 2: Fraseologia, paremiologia e corpo umano</b> presiede: Joan Fontana i Tous
9:00-9:30	Sanda Moraru (Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca), <i>Estudio de la traducción al español de las unidades fraseológicas y de los refranes en la obra del escritor rumano Ion Creangă</i>	Nicoleta Petuhov (Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, Bucureşti), <i>Expresii somatice în limba română – o analiză onomasiologică</i>
9:30-10:00	Olga Perotti (Università di Parma), <i>Espressioni colloquiali e refranes nella lingua del De vita felici di Juan de Lucena (s. XV)</i>	Irina Lupu (Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, Bucureşti), <i>Unidades fraseológicas com cabeça / cap em romeno e português</i>
10:00-10:30	Giada Mattarucco (Università per Stranieri di Siena), « <i>Da noi si direbbe così</i> »: proverbi ed espressioni idiomatiche nei Dialoghi (molto) piacevoli di Lorenzo Franciosini e Antoine Oudin	Oana Stoica Dinu (Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, Bucureşti), <i>Unidades fraseológicas del corazón en español y rumano</i>
10:30-11:00	Fabio Romanini (Università di Trieste), <i>Fraseologia volgarizzata: qualche esempio dalle "Vite" nepotiane nella versione di Boiardo</i>	Mariadomenica Lo Nostro (Università degli Studi di Salerno), <i>Il corpo nelle frasi fatte e proverbi. Approccio contrastivo</i>
11:00-11:30	Paolo Rondinelli (Università degli Studi "Roma Tre" - Accademia della Crusca), <i>Spesso anche l'uomo pazzo parla giudiziamente. Componenti paremiologiche nell'Encomium Moriae di Erasmo da Rotterdam</i>	Thị Khanh Vân Trần (Università di Palermo), <i>Rapporti sociali nelle locuzioni con le parti del corpo italiano-vietnamite: un approccio contrastivo semantico in prospettiva dell'embodiment</i>
11:30-12:00	<b>Pausa caffè aula 214</b>	
12:00-13:00	<b>Conferenza plenaria - aula Maiorescu</b> Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense, Madrid), <i>La búsqueda de correspondencias entre refranes relativos a animales salvajes (españoles, franceses e italianos)</i>	presiede: Fernando García Romero
13:00-14:00	<b>Pausa pranzo aula 214</b>	
	<b>aula Maiorescu</b> <b>sessione 3: Fraseologia, paremiologia e creatività linguistica</b> presiede: Ana Mansilla	<b>aula Hasdeu</b> <b>sessione 4: Fraseologia e paremiologia - analisi diacronica</b> presiede: Julia Sevilla Muñoz
14:00-14:30	Ana-Maria Teodorescu (Universitatea din Bucureşti), <i>Creativity in advertising - proverbs in Romanian advertising campaigns</i>	Fernando García Romero (Universidad Complutense, Madrid), <i>Su cagne (o gatte) e linci: due paremie greche antiche nelle lingue moderne</i>
14:30-15:00	Irina Zykova (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences), <i>On the phenomenon of phraseological creativity in cinema discourse</i>	Simona Georgescu & Mihai Enăchescu (Universitatea din Bucureşti), <i>Fraseología al servicio de la etimología. Cómo nos pueden servir las frases hechas a descubrir etimologías desconocidas</i>
15:00-15:30	Anca Milu-Vaidesegan (Universitatea din Bucureşti), <i>Manipulation des isotopies sémantiques dans le transfert interlinguistique des syntagmes parémiologiques</i>	Anna Sulai Capponi (Università degli Studi di Perugia), <i>Estudios fraseológicos y paremiológicos para la detección de elementos del español venezolano en el papiamento</i>
15:30-16:00	Stefano Ondelli (Università di Trieste), <i>Non è come andare in bicicletta! Fraseologia e interferenza in alcuni corpora di traduzioni in italiano</i>	Joan Fontana i Tous (Universitat de Barcelona), “ <i>Haceos miel, y comeros han moscas</i> ”. <i>Indagine romanza a proposito di un proverbio donchisciotesco</i>

<b>16:00-16:30</b>	<b>Pausa caffè aula 214</b>	
	<b>aula Maiorescu</b> <b>sessione 5: Fraseologia e paremiologia in prospettiva contrastiva (2)</b> presiede: Julija Nikolaeva	<b>aula Hasdeu</b> <b>sessione 6: Semantica e pragmatica delle unità fraseologiche e dei proverbi</b> presiede: Stefano Ondelli
<b>16:30-17:00</b>	José Francisco Medina Montero (Università di Trieste), <i>El color nero en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción</i>	Marinela Vrămuleț (Universitatea "Ovidius", Constanța), <i>L'espressione dell'esperienza sensoriale in modi di dire e proverbi italiani</i>
<b>17:00-17:30</b>	Natalia Med (Universidad Estatal de San Petersburgo), <i>"Homo etnicus" en la fraseología de las lenguas romances (en comparación con el ruso)</i>	Maria Luisa Ortiz Alvarez (Universidad de Brasília), <i>Expressões idiomáticas e campos semânticos: significado ana(lógico)?</i>
<b>17:30-18:00</b>	Silvia Madincea Pașcu (Universitatea "Tibiscus", Timișoara), <i>Analisi contrastiva dei proverbi italiani ed inglesi sui sentimenti ed emozioni con alcuni spunti didattici</i>	Nurkesch Zhumanbekova (Eurasian National Gumiljov-University), <i>Idioms as figurative devices in languages</i>
<b>18:00-18:30</b>	Oana Sălișteanu (Universitatea din București), <i>Da il buio vien la sera a qui sta il busillis. Ovvero dalle verità lapalissiane ai messaggi oscuri nei modi di dire e nei proverbi italiani e romeni</i>	Delia Cristea (Universidad de Sevilla), <i>La metáfora como fuente de conceptualización en la fraseología</i>
<b>18:30-18:45</b>	<b>Chiusura del Congresso - aula Maiorescu</b>	
<b>18:45-19:45</b>	<b>Assemblea dei soci PHRASIS - aula Maiorescu</b>	